

# Die magische Welt in der "Bleiche"

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **51 (1978)**

Heft 9: **Appenzellerland**

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773034>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



In den bemalten Häusern der «Bleiche» am Ortsausgang von Appenzell steht das Tor zur Märchenwelt, zu Retonios Mechanischem Musik- und Zaubermuseum. Der bekannte Appenzeller Bauchredner und Zauberkünstler Retonio hat dank jahrelangem Stöbern auf Jahrmärkten, bei Ganten usw. ein magisches Sammelsurium zusammengetragen, das nun seinen Platz in einem Appenzeller Bauernhaus aus dem Jahr 1535 gefunden hat. Hier wickelt sich vor dem Zuschauer eine eigene Musikgeschichte der letzten zwei Jahrhunderte ab. Alte Melodien ertönen aus Musikdosen, Salonorgeln, Orchestrions, Jahrmarktorgeln, aber auch aus einem Photoalbum, aus Vogelvolieren und gar aus einer Kleiderbürste. Der Besucher erhält weiter einen Einblick in Retonios Zaubertricks mit allem, was dazu gehört. Die singenden, spielenden, pfeifenden Kuriositäten überraschen immer wieder von neuem. Eine Reise in diese musikalische Wunderwelt ist von Mitte April bis Mitte Oktober dreimal täglich auf einem 40minütigen begleiteten Rundgang möglich: 11.30, 14.30 und 16.30 Uhr. Weitere Führungen nach Vereinbarung (071 87 27 11) ab 10 Personen.

Nelle variopinte case del quartiere di «Bleiche», all'uscita dalla città di Appenzello si trova il museo magico di Retonio che riunisce strumenti musicali e magici automatici. Grazie a ricerche durante molti anni sui mercatini e nelle vendite all'asta, il noto ventriloquo e illusionista appenzellese Retonio ha riunito una collezione di disparati oggetti magici che ha trovato collocazione in una vecchia fattoria appenzellese del 1535. Lo spettatore può ammirare una storia musicale di genere particolare degli ultimi due secoli. Vecchie melodie escono da scatole musicali, da organi automatici, orchestre meccaniche e da organi per le fiere, ma anche da un album di fotografie, da uccelliere e persino da una spazzola per i vestiti. Il visitatore inoltre viene introdotto nel mondo illusionistico di Retonio e dei suoi trucchi. Lo stupore si rinnova ad ogni istante dinnanzi alle mille curiosità da cui si sprigionano canti, musiche, fischi. Un viaggio in questo mondo magico è possibile da metà aprile a metà ottobre; tre volte al giorno (alle 11.30, 14.30 e 16.30) si svolge una visita accompagnata di quaranta minuti. Altre visite possono essere concordate per gruppi di almeno 10 persone.

## Die magische Welt in der «Bleiche»

Dans le groupe de maisons décorées de la «Bleiche», le quartier à la sortie d'Appenzell, s'ouvre la porte du Pays des contes: celle du Musée mécanique de la musique et de la magie de Retonio. Retonio, le célèbre Appenzellois ventriloque et prestidigitateur, a réuni, à force de fureter dans les foires et les marchés, tout un bric-à-brac de magicien, qu'il a finalement pu loger à Appenzell dans une vieille maison paysanne de 1535. On y voit se dérouler une véritable histoire de la musique des deux derniers siècles. De vieilles mélodies sortent de boîtes à musique, d'orgues portatifs, de limonaires, comme aussi d'albums de photos, de cages à oiseaux et même d'une brosse à habits. Le visiteur est initié aussi aux divers sortilèges et tours de passe-passe de Retonio. Les curieux objets qui chantent, jouent, sifflent, ne cessent de vous surprendre. Une visite circulaire guidée de 40 minutes à travers ce monde musical magique a lieu trois fois par jour de la mi-avril à la mi-octobre: à 11 h 30, 14 h 30 et 16 h 30. D'autres visites guidées à partir de 10 personnes ont lieu sur rendez-vous (tél. 071 87 27 11).

In the painted houses of the "Bleiche", on the edge of the town of Appenzell, there is a gateway to a magic world: Retonio's Mechanical Music and Magic Museum. Retonio, a well-known Appenzell ventriloquist, collected an omnium-gatherum of curious machinery in years of visits to fairs and auctions and has now installed it all in an Appenzell farmhouse dating from 1535. Here a musical history of the last two hundred years plays itself while the visitor listens. Old melodies ring out from music-boxes, parlour organs, orchestrions, fairground organs and even from a photograph album, from volières and from a clothes-brush. The conjuror Retonio also introduces his guests to some of the secrets of his stock-in-trade, while his singing, whistling and music-playing curiosities spring all sorts of surprises. This world of musical wonders can be inspected in 40-minute guided tours taking place three times a day, at 11.30, 14.30 and 16.30, from mid-April to mid-October. Special tours can also be arranged by telephone for ten or more persons, ring 071 87 27 11.



«Le buffet magique», françaisischer Automat mit Spielwerk  
 Der kleine Bub hätte gerne ein wenig Konfitüre auf sein Brot (1). Eine Maus marschiert auf dem Edamer Käse auf und ab, während der Bub die Kästchentüre öffnet. Vergeblich versucht der Kleine, die Fliege zu erreichen, die langsam am Tür- rand nach oben marschiert (2). Seine volle Konzentration gilt jedoch der Konfitüre. Da dreht sich das Konfitüreglas, und die Grossmutter erscheint auf der Rückseite: «Ich habe dir doch gesagt, das Brot wird trocken gegessen, jetzt wird gehorcht!» Der Bub greift sich an den Kopf (3), die Worte seiner Grossmutter überdenkend, doch erbo- st darüber, sein Brot trocken essen zu müssen (4)

«Le buffet magique», automate français à musique  
 Le garçonnet aimerait bien mettre un peu de confiture sur son pain (1). Une souris se promène sur le fromage d'Edam pendant qu'il ouvre la porte du buffet. Il essaie vainement d'attraper la mouche qui monte lentement le long du vantail de la porte (2). Mais ce qui l'intéresse, c'est la confiture. Et voilà que le pot de confiture pivote et que la grand-mère apparaît de l'autre côté: «Je t'avais pourtant dit que le pain se mange sec: maintenant, obéis!» Le jeune porte la main à son front (3), méditant les paroles de sa grand-mère, mais néanmoins fâché de devoir manger son pain sec (4)

«Le buffet magique», strumento automatico francese  
 Il ragazzo vorrebbe un po' di marmellata per la sua fetta di pane (1). Mentre il ragazzo apre l'armadio, un topo si muove tranquillamente sulla forma di formaggio olandese. Il giovane tenta inutilmente di raggiungere la mosca che sale lentamente lungo lo stipite (2). Ma la sua attenzione è concentrata sulla marmellata. D'un tratto il vaso della marmellata si gira e sul retro appare il volto della nonna: «Te l'ho già detto che il pane si mangia asciutto, e ora ubbidisci!» Il ragazzo porta le mani alla testa (3) e medita sulle parole della nonna, ma è pur sempre scontento di dover mangiare il pane senza companatico (4)

«Le Buffet Magique», a French clockwork toy  
 The little boy would very much like some jam on his bread (1). A mouse walks up and down on the Edam cheese while the boy opens the door of the cupboard. He tries in vain to catch the fly that moves slowly up the edge of the door (2). But his real concern is the jam. Suddenly the jam-jar turns round and his grandmother appears on the back of it: "I told you that you must eat the bread as it is, now obey me!" The boy lifts his hand to his forehead, taken aback by his grandmother's words and not very pleased at having to eat his bread without jam (4)



